



SID. 2

**CMP ANSTÄLLER FLER FÖR
ATT LOSSA FARTYG**

SID. 4

**VÄG TILL NORDHAVNEN
SKA VARA KLAR 2014**

SID. 5

**MALMÖ: CONTAINRAR KAN
BOKAS VIA INTERNET 2008**

Sarah Grönvall är en av CMP:s många nya hamnarbetare och det råder ingen brist på arbetsuppgifter för den nya personalen. CMP kommer i år att hantera 500 000 nya bilar.

Bilar skapar nya arbetstillfällena

CMP har i år fått 25 nyanställda på heltid i Malmö. Huvudsakligen tack vare fler bilfartyg



Hamnarbetarna i Malmö får många nya och unga kollegor. Här är några av årets nyanställda i kvällsskiftet. Från vänster till höger: Åsa Andersson, Juan Doderia Celiz, Sarah Grönvall, Jens Pålsson och Josefine Säfvestad.

Antalet nya bilar som gick över kaj under årets första åtta månader steg med 19 procent. Samtidigt lossades eller lastades även 19 procent fler bilar på tågagnar. Därmed har CMP – hittills – hanterat 380 000 bilar 2007 vilket motsvarar en omsättning på 1 400 bilar varje dag.

Den starkt ökande bilomsättningen beror främst på en enorm risk efterfrågan på bilar vilket ger bråda dagar när det gäller hanteringen av nya bilar i transit, framförallt när det gäller Toyota-

bilar. CMP har i år anställt 25 nya medarbetare som företrädesvis arbetar med de nya bilarna. Antalet heltidsanställda medarbetare i Malmö har därmed ökat till 261 stycken, vilket motsvarar 11 procent.

"Vi räknar med att CMP tillsammans med den internationella bilindustrin har skapat 300–400 nya arbetsplatser inom biltransport och billogistik sedan Toyota öppnade "Nordic Hub Malmö" 2003, och det är naturligtvis en mycket positiv ut-

Ökande mängder över kaj

Danska och svenska hamnar rapporterar om en stor tillväxt 2007 och CMP känner också tydligt av den positiva trenden. Godsomsättningen ökade under årets nio första månader med 11 procent till 13,9 miljoner ton. Ökningen beror främst på lagringen av bränslen och en ökande omsättning av risk transitolja. Torrbulken steg med totalt 16 procent vilken även den flytande bulken gjorde.

Mätt i procent hanterade CMP 19 procent fler bilar och tio procent fler containrar. Antalet kryssningspassagerare slog nytt rekord (se sid. 6–7).

veckling för regionen", säger Arnt Møller Pedersen som är chef för marknadsutveckling på CMP.

CMP räknar nu med nu med att redan 2007 nå upp till en omsättning på 500 000 bilar – ett mål som man ursprungligen hade räknat med att nå upp till först år 2010.

Bagage ger arbete

Även ökningen av antalet kryssningspassagerare medför bråda dagar för CMP och under sommaren har 25 hamnarbetare varit anställda som "sommarjobbare" – tillfälligt anställda – framförallt för att klara hanteringen av de många tusentals väskor som passagerarna för med sig till Köpenhamn.

"Som tur är har vi lyckats att skaffa fram den personal vi behövde. På den svenska sidan tar vår personalavdelning emot ca 1 000 spontana jobbansökningar om året utöver de ansökningar som inkommer när ett jobb annonseras ut. Det går fortfarande bra att rekrytera danska hamnarbetare, men det har blivit svårare att hitta hantverkare och administrativ personal i Danmark", säger Arnt Møller Pedersen.



CMP finns med på kartan

Malmö är en av de tio svenska hamnar som den svenska staten bör prioritera vid investeringar anser man i ett nytt svenskt betänkande

Hamnen i Malmö är, tillsammans med nio andra svenska hamnar, av strategisk betydelse för Sverige. Detta framgår av ett betänkande om de svenska hamnarna som professor Bengt Owe Birgersson vid Uppsala Universitet har skrivit på uppdrag av den svenska regeringen.

Malmö fungerar som brohamn till Tyskland och som en stor energihamn för oljeprodukter och andra bränslen.

Malmö tillhör även toppskiktet när Banverket i en ny utredning pekar ut åtta strategiska lägen för kombiterminaler med möjlighet för omlastning från väg till järnväg och tvärtom. Professor Bengt Owe Birgersson har lett även denna utredning.

Statliga investeringar

Hamnbetänkandet föreslår att svenska staten förbinder sig ytterligare i när det gäller att muddra inseglingsrännorna i de prioriterade hamnarna och att staten påtar sig ett större ansvar när gäller investeringar i järnväg och anslutningsvägar till hamnarna. Den svenska regeringen förväntas

våren 2008 ta ställning till satsningar i infrastrukturen under perioden 2010–16.

CMP:s vd, Lars Karlsson, välkomnar det nya betänkandet: "Det förefaller vara ett väl underbyggt urval av hamnar och jag tror att det skulle förbättra navigeringen i hamnarna om staten övertog ansvaret för inseglingsrännorna."

Om rekommendationerna realiseras kan det få stor betydelse för CMP:

"Tillsammans med Malmö kommun står vi inför mycket stora investeringar i samband med en flytt av vår färje- och containerterminal till Norra Hamnen. Om betänkandets rekommendationer blir verklighet skulle detta direkt innebära att staten påtar sig några av de investeringar i infrastrukturen som annars skulle åligga kommunen. En nationell hamnstrategi kan visa sig vara en fördel för CMP", säger Lars Karlsson.

Utöver Malmö har följande hamnar prioriterats: Gävle, Göteborg, Helsingborg, Karlshamn/Karlskrona, Luleå, Norrköping, Stockholm (Kapellskär), Sundvall och Trelleborg.

En strategisk hamn

"Malmö Hamns samverkan med Köpenhamns Hamn i det gemensamma bolaget Copenhagen Malmö Port (CMP) är väl fungerade. Det har skett en specialisering av godslag mellan hamnarna och ledningsfunktionerna går bokstavligt sett över gränserna. Malmö är framför allt en viktig energihamn och brohamn för gods från Sveriges viktigaste handelspartner Tyskland. Dessa funktioner genererar, tillsammans med en stor godsomsättning, en plats som strategisk hamn. Däremot är den utrymmeskrävande bilhanteringen ur ett nationellt perspektiv av mindre strategiskt intresse, eftersom hamnen fungerar som omlastningshamn för vidare transport till andra delar av Östersjöområdet."

Från: "Hamnstrategi – strategiska hamnader i det svenska transportsystemet. SOU 2007:58." Se betänkandet på www.regeringen.se.

Läs mer: "Strategiskt nät av kombiterminaler – intermodala noder i det svenska godstransportsystemet."

Banverket: www.banportalen.banverket.se.

Foto: Dennis Rosenfeldt



Tillbaka på ordförandeposten

Direktör Bengt Madsen har övertagit ordförandeposten i CMP:s styrelse efter professor Peter Maskell som hädanefter är vice ordförande. Bengt Madsen har tidigare varit ordförande för CMP.

Styrelsen har samtidigt fått två nya medlemmar: Det 43-åriga kommunalrådet Anders Rubin, socialdemokratisk ordförande för Stadsbyggnadsnämnden i Malmös kommunstyrelse och 56-åriga Joen Magnus-

son som är koncernchef för G&L Beijer AB. Två styrelsemedlemmar har lämnat styrelsen: Emmanuel Morfiadakis och Percy Liedholm.

Den samlade styrelsen består nu av Bengt Madsen (ordförande), Peter Maskell (vice ordförande), Niels Bach, Joen Magnusson, Anders Rubin, Kaj Schmidt, Åke Svensson och Mogens Worre Sørensen samt de fyra medarbetarrepresentanterna: Kerry Forsberg, Rolf Hansson, Søren A. Nyegaard och Alfred Voldum.

Nya vägnamn: Nordhavnsvej i Köpenhamn, hemadress för bl a Roland Scandinavia och DHL-Express, kommer fr o m den 1 september 2009 att heta Skagerakvej. Nordhavnsvej blir istället det officiella vägnamnet på den planerade vägen som ska förbinda Nordhavnen och Helsingørmotorvägen/Lyngbyvej.

Raka vägen till motorvägen

Arbetet med att planera hur den kommande vägen mellan den kommersiella hamnen i Köpenhamn och motorvägsnätet ska se ut pågår just nu för fullt. Det stora vägprojektet beräknas vara klart 2014

Vägen är på gång, men hur den ska se ut diskuteras fortfarande och ett definitivt beslut kommer att inte fattas förrän 2009.

Diskussionen handlar just nu om hur mycket av vägen som ska byggas som tunnel, om vägen ska gå norr eller söder om järnvägen i området, antalet körbanor och därmed även den totala kostnaden för projektet.

Köpenhamns kommun kunde på ett offentligt möte i september konstatera att invånarna i området är starka anhängare till förslaget om en borrhad tunnel. En sådan skulle dock kosta runt 3,1 miljarder SEK, jämfört med de 2,2 miljarder SEK som danska staten och Köpenhamns kommun budgeterar med. Utökas en tunnellostning från fyra till sex körfält blir medborgargruppens förslag ännu dyrare.

Öster om Köpenhamn

I ett av de tre förslagen till linjeföring som diskuteras för närvarande dras vägen rakt in i Nordhavnsområdet medan ett annat förslag möjliggör en senare direkt fortsättning in i Nordhavnsområdet.

Den nya vägförbindelsen kan senare bli en del av en vägdragning till en kommande hamntunnel som skulle fungera som en ny kringfartsväg öster om Köpenhamn och erbjuda möjlighet för anslutning till E20 i syd. Köpenhamns kommun undersöker två möjligheter när det gäller att låta en ny Nordhavnsvej fortsätta i en hamntunnel. Men det finns ännu ingen godkänd budget för projektet.



Foto: Dennis Rosenfeldt

Lars Karlsson, CMP:s vd, välkomnar den kommande Nordhavnsvejen med glädje:

"Även om Nordhavnsvejen i första hand ska möjliggöra en ökad byggnation av bostäder och kontor så kommer den även att gynna vårt företag och faktiskt blir alla vinnare med den nya vägen. När lastbilarna får en direkt påfart till motorvägen kommer det även att bidra till bättre trafik- och miljöförhållanden i centrala Köpenhamn. Det är en "win-win"-situation för alla", säger Lars Karlsson.

Trafikerad korsning byggs om

Om ett par år kommer korsningen Sundkrogsgade/Kalkbrænderihavsgade att vara ombyggd så att den kan klara mer trafik. I nuläget uppstår det ofta trafikstockningar här, särskilt under morgon- och eftermiddagsrusningen. Efter ombyggnationen får Sundkrogsgade två högersvängsfält och den norra delen av Kalkbrænderihavsgade får två vänstersvängsfält till Sundkrogsgade. Den samlade kostnaden för ombyggnationen och expropriationer landar på 24 miljoner SEK.

IT gör sitt intåg i containerterminalen

Fr o m 2008 kan CMP:s kunder i Malmö boka sina containrar via internet. Det ger bättre överblick

Köpenhamn har det. Och nu får containerterminalen i Malmö också elektronisk bokning. Bokningen sker idag helt via fax men kommer i framtiden kunna utföras via en hemsida eller EDI-system.

Det elektroniska bokningssystemet kommer att göra att det går fortare att ändra tidigare bokningar och att det blir lättare att spåra var den enskilda containern är just nu under transporten. Rederiernas agenter kan följa online om de containrar som ska skeppas ut på kvällen faktiskt också har anlänt till terminalen.

"Det råder positiva förväntningar på det nya it-systemet och det beror helt enkelt på att kunderna själva efterfrågar elektronisk bokning", säger Brian Kristensen, CMP:s containerchef.

Till fördel för alla

Containerchefen ser även stora fördelar med det nya systemet för CMP som via handterminaler får en betydligt bättre överblick över containrarnas placering.

"När terminalarbetarna idag kör med en container i Malmö håller de samtidigt utkik efter var nästa container som ska flyttas står. Nu kan de se placeringen på skärmen och det gör arbetet mer effektivt", säger Brian Kristensen, som tillägger att det nya it-systemet nästan är en förutsättning för att hantera den tillväxt som terminalen upplever. När det gällde omsättningen noterade Malmö-terminalen en tillväxt om fem procent under årets första nio månader.

E-learning

Medarbetarna på Malmö-terminalen förbereder sig just nu via e-lärning – datorbaserad utbildning – inför övergången till det nya systemet.

Inkörningen på det nya it-systemet ska ske under loppet av 2008:

"Uppstår det problem med det nya it-systemet kommer vi att använda oss av de bokningsmetoder som gäller idag, när vi inte har ett it-system", säger Brian Kristensen.

Et nytt it-system i Malmö ger CMP bättre överblick över containrarnas placering och därmed mer effektiva arbetsgångar.



Foto: Dennis Rosenfeldt

Tidigare öppettid fungerar bra

CMP:s containerterminal i Köpenhamn har sedan september slagit upp dörrarna redan klockan sex på morgonen för att lastbilarna ska hinna fram innan rusningstrafiken kommer igång på allvar. Och i en första bedömning menar containerchef Brian Kristensen att den tidigare öppningstiden bidrar till att sprida ut trafiken över dagen och därmed att göra så att den flyter på bättre. Cirka 380–450 lastbilar med containrar pas-

serar varje dag genom CMP:s gate vid containerterminalen i Köpenhamn.

Motstånd mot jättestilar

S k "modulvogntog", dvs långtradare som är upp till 25 m långa, eller 6,5 m längre än vanliga långtradare, är inte välkomna i Köpenhamn förrän Nordhavnsvejen är färdigbyggd, anser Klaus Bondam, radikal miljö- och teknikborgmästare i Köpenhamns kommun. DTL (Dansk Transport og Logistik), Danmarks

Rederiforening, Danske Havne, CMP och åkeriforetaget Anders Nielsen & Co. avvisar påståendet att de stora långtradarna utgör en ökad risk i trafiken och hänvisar till erfarenheter från Sverige och Nederländerna.

Hamnarbetare blir kranförare

I framtiden blir det hamnarbetare, som är organiserade i 3F, och inte hantverkarna inom Dansk Metal, som kommer att sköta spakarna till containerkranarna

i Köpenhamn. Under många år har det varit hantverkare som stod för såväl krankörning, reparation som underhåll. Målet med att överföra krankörningen till hamnarbetarna är dels att stärka verkstadens huvuduppgift, nämligen att underhålla och reparera den stora maskinparken, dels att säkerställa att lastningen och lossningen av fartygen organiseras på bästa sätt.

Fantastisk säsong med nästan 300 fartyg

Även nästa år ser ut att bli en bra säsong trots rekordlåg dollarkurs

Årets kryssningssäsong förväntas efter tre julanlöp att sluta på totalt 291 anlöp. Det är tolv mer än föregående år och sju mer än det gällande rekordet från 2005.

Årets största kryssningsfartyg blev "Navigator of the Seas" som besökte hamnen tre gånger. Det 311 m långa fartyget med plats för 3 100 passagerare kan ses som en symbol på trenden att fartygen blir allt större och tar allt fler passagerare. Man kan därför inte längre bedöma kryssningsverksamheten endast genom att se till antalet anlöp.

På fem år har fartygens totala BT vuxit med över 40 procent och det totala antalet passagerare har fördubblats. 2003 kom 268 000 kryss-

ningspassagerare till Köpenhamn. I år förväntas säsongen att avslutas med en bra bit över 500 000 passagerare. Det genomsnittliga kryssningsfartyget har vuxit från knappt 35 000 BT år 2003 till mer än 50 000 BT år 2007.

"2007 var en bra kryssningssäsong. Jag har bl a noterat att antalet turnarounds ökade från 101 föregående år till 120 i år. Det är ett uttryck för att vi fortfarande har en stark position i konkurrensen om att vara hemmahamn för rederierna", säger Per Schmidt. CMP är efter Southampton Nordeuropas största hemmahamn.

Den rekordlåga dollarkursen ser inte ut att påverka kryssningssäsongen 2008 negativt. Antalet bokningar ligger nu på cirka 300 anlöp.

Kaj för mindre kryssningsfartyg

Det exklusiva, tremastade och 117 m långa kryssningsfartyget "Seacloud II" blev det första fartyget att lägga till vid CMP:s nya kajalternativ, Kaj 31 vid Sigma-huset i Västra Hamnen, nära centrum.

Detta har blivit möjligt tack vare ett ISPS-godkännande samt genom att Malmö kommun har godkänt kajanlöp. CMP kan därmed erbjuda mindre kryssningsfartyg att anlöpa nära centrum. CMP har fortfarande möjlighet att ta emot kryssningsfartyg i Frihamnen, vid Nyhamnen och Ångsbåtbron.

"Vi är glada över möjligheten att kunna låta mindre kryssningsfartyg lägga till så nära centrum och i en så vacker miljö", säger CMP:s kryssningschef Per Schmidt.

De 90 passagerarna på "Seacloud II" betalade för övrigt ca 10 000 dollar i veckan för att segla runt till destinationer vid Östersjön med bra golfmöjligheter. Malmö anlöpdes förutom av "Seacloud II" även av "MS Delphin Voyager". För närvarande förväntas fyra kryssningsfartyg till Malmö under säsongen 2008.



Foto: Søren Balken



Foto: Mogens Bech

"Navigator of the Seas" anlöpde CMP tre gånger under säsongen 2007 – fartyget kan ta 3 100 passagerare.

Den 6 juli 2007 invigde "Seacloud II" Kaj 31, en centralt belägen kaj i Malmö.

Nybyggt lyxfartyg får sin bas i Köpenhamn

"Azamara Journey", en del av Azamara Cruise, som drivs av Celebrity Cruise, får nästa sommar sin bas vid Ndr. Toldbod. Fartyget ska härifrån segla till nordeuropeiska destinationer samt destinationer i Östersjön. Fartyget, som kan ta 710 passagerare, vänder sig till kryssningsgäster som vill bli fullkomligt dränkta i lyx. För varje passagerare står en besättningsmedlem till förfogande. Gäster som bokar sviter får bl a egen butlerservice.

Jul på kajen

Tre fartyg kommer på julbesök: den 10 december kommer "Artemis" (P&O Cruises), den 12 December "Black Watch" (Fred Olsen) och avslutningsvis kommer Cunards nybygge "Queen Victoria" med plats för 2 000 passagerare. "Queen Victoria", ett nybygge från italienska Fincantieri vid Venedig, kommer till på köpet till Köpenhamn på sin jungfruresa. Fartyget anlöp Langelinie den 14 december och avseglar igen dagen efter.

Flera gäster från Sydeuropa

Den typiske turisterna på kryssning i Öst-

ersjön är en amerikan eller en engelsman på drygt 60 år, men framtidens typiske kryssningspassagerare kan mycket väl bli en yngre italienare eller spanjor, menar Cruise Baltic efter att ha genomfört en undersökning där man intervjuat 400 personer på kryssning i Östersjön under sommaren 2007. Tre av fyra sydeuropeer kan mycket väl tänka sig att besöka Östersjöregionen igen jämfört med varannan amerikan eller engelsman. Cruise Baltic representerar ett samarbete mellan 25 destinationer i regionen.

Cruise Baltic – årets destination

Samarbetet "Cruise Baltic" kammade hem titeln som årets destination vid kryssningsmässan Seatrade i Hamburg den 25–27 september. De två övriga nominerade var Dubai och Kent Cruise Connection Partnership UK. Utnämningen är ett erkännande av destinationer



Foto: Dennis Rosenfeldt

som under det senaste året har förbättrat sin infrastruktur avsevärt till gagn för kryssningar och turism.

Foto: Mogens Bech



Gay Cruise får en uppföljare

Den 12 juli 2008 lämnar ett kryssningsfartyg Köpenhamns hamn med ett par tusen homosexuella passagerare av båda könen ombord. Bakom kryssningen står den amerikanska resebyrån Atlantis Event, fartyget som seglar är Celebritys "Constellation". Passagerarna besöker förutom Köpenhamn även Tallinn, Sankt Petersburg, Helsingfors och Stockholm. Resebyrån marknadsför städerna som "some of the most gay-progressive and gay-welcoming places in the world". Det blir andra gången Atlantis Event, som uteslutande arrangerar resor för homosexuella, står bakom en gaykryssning från Köpenhamn.

Kryssningen 2007 blev enligt vad ryktet säger utsåld på bara tre veckor.

Nya kryssningskajer 2011

Under ett möte informerade Københavns Havn A/S sina hyresgäster i Nordhavnsområdet att de planerade kryssningskajerna i Nordhavnen förmodligen inte kommer att stå klara förrän under säsongen 2011, och inte 2010. Hamnen räknar med att komplettera den nuvarande kapaciteten med Fortkaj (kaj 243) fram till dess att de nya kajerna står klara.

Fyra på rad

För fjärde året i rad kammade Köpenhamn hem segern och utnämndes till Europe's Leading Cruise Destination vid den årliga vinstutdelningen i World Travel Awards den 10 oktober. Köpenhamns konkurrenter i år var bl a: Amsterdam, Cannes, Lissabon, St. Petersburg, Stockholm och Venedig. "Att priset delas ut av resebranschen själv gör både oss och våra partners extra stolta", säger försäljnings- och marknadschef Ole Andersen, Wonderful Copenhagen. Han ser priset som ett erkännande av satsningen på Cruise Copenhagen Network och Cruise Baltic.

CMP 360°

CMPnews ges ut av Copenhagen Malmö Port AB (CMP). Det finns även en webbutgåva av tidningen på danska, svenska och engelska. Denna hittar du på följande adress: www.cmpport.com. Redaktion: Arnt Møller Pedersen (ansv. utg.) och journalist Peter Schøning. Översättning: Elisabeth Tauvon/Ord i Norden. Layout och produktion: Lars Green. Foto (framsida): Dennis Rosenfeldt. Kontaktadress: CMP, Containervej 9, P.O. Box 900, 2100 Köpenhamn Ø, tel: + 45 35 46 11 11 (Danmark) eller + 46 (0) 40 680 4100 (Sverige), e-post: arnt.moller@cmpport.com. Prenumeration: Anette Sønderup, anette.sonderup@cmpport.com. Läs mer om CMP: www.cmpport.se.

Tre nya stradlecarriers

I början av december levereras tre nya stradlecarriers till CMP:s containerterminal i Köpenhamn, och de förväntas alla vara i drift före nyår. En stradlecarrier tas ur drift och CMP inleder därigenom det nya året med tolv av de stora lyftmaskinerna. ■



Foto: Søren Balken

Tillväxt i kombitrafik

CMP lastar nu om gods på sin kombiterminal i Malmö fem dagar i veckan jämfört med tidigare tre dagar i veckan och har därför möjlighet att hantera 25–30 procent mer gods. Terminalen invigdes sommaren 2005 och tar emot växelflak från Tyskland. Trailrarna lastas därefter på tågagnar. Omlastningen sker i ett samarbete mellan CMP:s Ro-Ro- och containeravdelning. Det är framförallt varor i stora mängder till den snabbväxande tyska lågpriskedjan Lidl som transporteras via denna sträcka. ■



Foto: Dennis Rosenfeldt

Fyra nya fartyg i drift

Nordö-Link har i år bytt ut alla sina fyra fartyg och tonnagen har därmed ökat med 70 procent på sträckan Malmö–Travemünde. Rederiet kunde i slutet av juli sätta in sitt andra stora nybygge, "Nordlink". Fartyget har i likhet med sitt systerfartyg "Europalink" byggts på det italienska varvet Fincantieri och klarar 4 200 lanemeter. I slutet av augusti satte man in "Finnpartner" som är ett systerfartyg till en annan ombyggnation, "Finntrader", som sattes in i linjetrafik tidigare i år. Både "Finnpartner" och "Finntrader" klarar 3 050 lanemeter. ■



Foto: Dennis Rosenfeldt



Foto: Søren Balken

Ökad kapacitet tas i bruk

Nya kaj 840, som kompletterar Oceanpiren vid Prøvestenen, har nu tagits i bruk. Med den nya kajen kan Prøvestenen nu ta emot två stora tankfartyg i taget. Fram tills nu har det ena fartyget alltid varit tvunget att vänta på att det första skulle bli klart. Kajen utgör en investering om 24 miljoner SEK för CMP. Utöver detta har kunder på Prøvestenen investerat i nya ledningar. ■



Foto: Søren Balken

Projektlast med master

CMP hanterar emellanåt ovanliga laster, som t ex 22 Farr 40-segelbåtar. Utöver segelbåtarna tillkom även mängder av utrustning, motorbåtar och liknande. Ovanligt nog fällades inte masterna i samband med transporten. Segelbåtarna transporteras till Florida där de ska ligga i träning under hela vintern och sedan delta i VM i april 2008. De snabba segelbåtarna deltog i flera tävlingar i de skandinaviska farvatten och avslutade med VM i Köpenhamn, där det danska laget med den danska kronprinsen i spetsen totalt slutade på en åttondeplacering. ■